**Лексические единицы русского и украинского языков**

**в условиях взаимодействия**

*Ланкеу Янник Стефан (Камерун)*

*научный руководитель – преп. Ю.А. Малыхина*

*ХНАДУ*

Язык, как известно, один из самых надёжных хранителей исторической памяти. Язык также хранит в себе следы сравнительно недавних событий – стоит только присмотреться...

Национально ориентированное образование должно способствовать учёту в обучении многоязычия, многокультурности страны и особенно интеркультурности, обеспечению контактов носителей разных культур на территории Украины, их взаимодействия и взаимообогащения.

Достижение этой цели предусматривает определённую работу на занятиях по русскому и украинскому языках как иностранных на подготовительных факультетах, где обучаются студенты разных национальностей. Важной с этой точки зрения является именно социокультурная линия содержания обучения.

Обогащение словарного запаса учащихся – это база для развития речи, в частности, в условиях обучения второму языку. Целенаправленная работа по усвоению словарного состава украинского языка как второго иностранного базируется на принципе опоры на русский язык. Поэтому овладение украинским языком происходит на основе русского и характеризуется возможностью позитивного переноса.

В исследованиях Белодеда И.К, Иваницкой Г.М, Канюки С.М., Пашковской Н.А., Кутенко Л.А., Коршун Т.В. отмечается, что близкородственность украинского и русского языков обусловливает наличие большого количества общих и похожих элементов в их словарном составе, фонетическом и грамматическом строе.

На практических занятиях по украинскому языку как второму иностранному возникают некоторые трудности в овладении украинской лексикой, что обусловлено наличием с одной стороны общей лексики, с другой – слов, которые имеют некоторые отличия.

Цель нашего исследования сделать сравнительный анализ лексического состава украинского и русского языков для учёта в учебном процессе интерферирующего воздействия русского языка на украинский как второй.

О значении приёма сопоставления для снижения интерферирующего влияния первого языка писали: Л.В. Щерба, Е.Д. Поливанов, А.Е. Супрун, М.П. Успенский, В.М. Чистяков, В.Н. Ярцева, А.М. Беляев, И.М. Мельниченко, И.Г. Чередниченко, С.М Канюка, Г.П. Коваль и др.

Совокупность всех слов, имеющихся в языке, называют лексикой, или словарным составом. Чем более развитая речь, тем богаче её словарный состав. Украинский язык принадлежит к числу высокоразвитых языков. Только в «Українсько-російському словнику», изданном в шести томах Институтом языковедения АН Украины, более 120 тыс. слов. Тысячи слов зарегистрированы в разных специальных словарях. Словарное богатство украинского языка характеризуется и разнообразными стилистическими возможностями слов, способностью их отражать тончайшие оттенки мысли, психологическое состояние, чувства человека.

В словарном составе украинского и русского языков много общего. К общим характеристикам относятся наличие полнозначных (которые имеют предметно-смысловое значение) и неполнозначных слов (служебные слова, которые выражают связи и отношения между полнозначными словами); слов с конкретным и абстрактным значением (названия чувств, психических состояний, свойств, качеств и т. д.); многозначных слов (полисемия); синонимов (слова разные по звуковому составу, но близкие по значению); антонимов (слова с противоположным значением); омонимов (слова, которые имеют одинаковое звучание, но разные значения).

В украинском языке, как и в русском, слова имеют прямое (природный признак предмета, явления, процесса) и переносное (образное, фигуральное представление о предмете) значения.

В результате детального сравнительно-сопоставительного системного анализа общих и дифференциальных явлений русского и украинского языков Канюка С.М., а следом и Кутенко Л.О., выделяет 4 типа лексических единиц:

1.Слова, которые имеют одинаковый или очень близкий комплекс звуков, одинаковое для обоих языков значение и незначительные расхождения в звуковом и буквенном составе (риба, п’ятий).

2.Слова, которые в обоих языках один и тот самый корень или происходящие от одной основы, но отличающиеся словообразовательными элементами (ворожнеча - вражда).

3.Слова, звуковой состав которых разный; они воспринимаются учащимися как новые, незнакомые (рік - год).

4.Слова, которые имеют одинаковый комплекс звуков (или незначительные расхождения в звуковом составе), но разные значения (місяць, лист) [6,16-17].

Важным в этой классификации является то, что в ней отмечается не только усвоение значения, но и произношение слов.

Учитывая трудности, возникающие во время усвоения слов украинского языка, Сокирко М.В. выделяет 7 типов лексем:

1. Слова, которые имеют одинаковое лексическое значение, они звучат и пишутся одинаково в русском и украинском языках (урок, сон, сумка).

2. Слова, имеющие одинаковое графическое изображение, но отличаются от русских произношением гласных, согласных, иногда ударением (ворона, чайник, верба).

3. Слова, которые одинаково звучат, но имеют неодинаковое графическое изображение (син, дим, єнот).

4. Слова, которые имеют в обоих языках общий корень, но разные префиксы, суффиксы, окончания (розписка, синя, взяв).

5. Слова, что имеют общий по происхождению и значению корень, нос разными звуковыми и буквенными видоизменениями (горько - гірко, морковь – морква, нож - ніж).

6. Слова, имеющие другой, сравнительно с русским языком, звуковой и буквенный состав (ліжко, сутінки, яр).

7. Слова, которые одинаково (или с небольшими расхождениями) звучат в двух языках, но имеют разное значение(луна, неділя) [3, 20-27].

Автор подчёркивает необходимость работы над значением и произношением слов в зависимости от типа, предлагает конкретные рекомендации касательно усвоения слов каждого типа в устной речи и на письме.

Такие классификации позволяют осуществлять дифференцированный подход к усвоению каждого типа лексики.

Как видим, часть лексики в обоих языках общая, одинаковая как по значению, так и по звуковому оформлению и произношению. Это такие слова, как парк, урок, звук, брат, шапка, центр, фраза, рот, рука, лампа, сумка, парта, суп и т. д.Их следует использовать как транспозиционный материал, который способствует пониманию и активизации словаря говорящих, овладевающих украинским языком.

Часть лексики общая по буквенному составу и отличается произношением гласных, согласных, иногда ударением: сестра, студент, декан, юрист, музей, текст, день, один, вода, море, нога, голова, зуб, дуб, машина, подруга и т. д.Или наоборот: слова, которые одинаково звучат, но имеют неодинаковое графическое изображение (син, дим, єнот).

Для таких слов, учитывая знание их семантики, содержанием работы является усвоение произношения и грамматических форм слов.

Есть слова, которые имеют общий по происхождению и значению корень, но с разными звуковыми и буквенными видоизменениями. Это такие слова, как: сонце – солнце, стіл – стол,пісня – песня,ніс – нос, ніж – нож, вухо – ухо, він – он, вона – она, вони – они, вікно - окнои др. А также слова, которые имеют в обоих языках общий корень, но разные префиксы, суффиксы, окончания (морква – морковь, словник – словарь, основний – основной, яйце – яйцо, ворожнеча - вражда). В словах такого типа, нужно обратить внимание на актуализацию знаний их семантики, а в некоторых случаях – уточнение семантики и работу над произношением, запоминанием слов и употреблением их в речи.

Значительная группа слов свойственна только украинскому языку: гуртожиток, людина, лікар, крамниця, питання, свято,країна,місто, майдан, рахувати и др.Для слов этого типа содержанием работы является семантизация и работа над запоминанием, произношением и употреблением слов в речи.

При изучении групп слов, которые имеют одинаковый комплекс звуков (или незначительные расхождения в звуковом составе), но разные значения (місяць, лист),проводится работа по семантизации и овладению их произношением и употреблением в речи.

Общие и похожие признаки лексического состава часто являются причиной лексической интерференции не только у тех, кто начинает изучать украинский язык, но и в речи коренного населения. Самые распространённые среди них межъязыковые кальки, например: лекція по фізиці (замість «лекція з фізики»), співставляти (замість «зіставляти»), я рахую (замість «вважаю»), міроприємство (замість «захід»).

Довольно часто в речи как взрослых людей, так и детей встречаются фонетически украинизированные русские слова (пирожне, спички, зонтик, чулки, носки, одіяло) и межъязыковые омонимы (рубель, слідуючий, закалятися, красний).

При помощи специальных упражнений можно предотвратить возникновение таких интерференций на начальных этапах усвоения украинской лексики, поскольку в дальнейшем исправить будет гораздо труднее.

Подводя итоги, отметим, что украинский и русский язык и как генетически родственные имеют много общего на всех языковых уровнях– фонетическом, лексическом, грамматическом (морфологическом и синтаксическом). Вместе с тем, в обоих языках на всех уровнях есть немало отличий. Это и создаёт условия как для позитивного, так и для негативного переноса. Поэтому, в условиях близкородственного двуязычия, успешным залогом работы по обогащению украинской речи русскоговорящих студентов является учёт транспозиции и предупреждение интерференции. Для того, чтобы максимально использовать позитивный перенос и предупредить возможную интерференцию, необходимо определить характер совпадений и отличий семантики, обратить внимание на произношение и употребление слов.

Литература:

1. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов // Пер. с англ. А.Д. Шмелёва. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288с. – (Язык. Семиотика. Культура. Малая серия).

2. Филин Ф.П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков: историко-диалектический очерк. – Л.- Наука. – 1972. – 223 с.

3. Сокирко М.В. Особливості словникової роботи на уроках читання // Початкова школа. – 1980. - № 1. – С. 20-27.

4. Иваницкая Г.М. Уроки развития связной речи: Пособие для учителя. -2-е изд., перераб. и доп. – К.: Рад. Школа – 1990. – 224 с.

5. Коршун Т. В. Відбір лексики для початкового етапу засвоєння української мови (на матеріалі шкіл з російською мовою викладання) // Дис. … канд. пед. наук: 13.00.02./ Інститут педагогіки АПН України. – К., 1995. – 206 с.

6. Кутенко Л.А. Особенности работы по обогащению и активизации словарногозапаса младших школьников в условиях близкородственного двуязычия: автореф. дис.канд. пед. наук. - Киев.- 1986. – 25 с.

7. Пашковская Н.А.Особенности преподавания русского языка в школах с украинским языком обучения.- К., 1979.